Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona zaś wzięła i rozpostarła płachtę nad otworem studni, po czym nasypała na nią ziarna, tak aby (nikt) się niczego nie domyślił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona gospodarza wzięła natomiast płachtę, rozpostarła ją nad otworem studni i nasypała na nią ziarna tak, aby nikt się niczego nie domyślił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kobieta wzięła płachtę, rozciągnęła ją z wierzchu na studni i rozsypała na niej ziarno. I niczego nie zauważono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy niewiasta płachtę, rozciągnęła ją na wierzchu studni, i nasypała na niej krup; a tak się tego nie dowiedziano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta wzięła płachtę i rozciągnęła nad wierzchem studnie, jakoby susząc krupy jęczmienne, i tak się rzecz zataiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kobieta wzięła przykrywę, ułożyła ją nad otworem studni, rozsypała na niej ziarno, tak że nic nie zauważono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jego żona wzięła płachtę i rozpostarła ją nad otworem studni, i nasypała na nią krup tak, że nic nie można było zauważyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona tego człowieka wzięła płachtę, rozciągnęła nad otworem studni i rozsypała na niej ziarno tak, że niczego nie można było zauważyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gospodyni przyniosła płachtę, rozciągnęła ją nad otworem studni i rozsypała na niej ziarno. Nie można było więc niczego zauważyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona [tego człowieka] wzięła pokrywę, zasłoniła otwór cysterny i nasypała na nią tłuczone ziarno jęczmienne, tak że nie było można niczego zauważyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла жінка і поклала покришку на отворі криниці і сушила на ньому арафот, і не пізнали слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kobieta wzięła pokrowiec, rozpostarła go nad studnią i rozsypała na nim krupę, tak, że niczego nie poznano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem kobieta wzięła płachtę i rozciągnęła ją z wierzchu na tej studni, i nasypała na nią tłuczonego ziarna; i niczego nie zauważono. |